

INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Homenaje a Daniel Madrid Fernández



Editores

José Luis Ortega-Martín
Stephen Pearse Hughes
Silvia Corral-Robles

Ilustración de la portada
Marta Madrid



INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Homenaje a Daniel Madrid Fernández



José Luis Ortega-Martín
Stephen Pearse Hughes
Silvia Corral-Robles

INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

HOMENAJE A
DANIEL MADRID FERNÁNDEZ

José Luis Ortega-Martín
Stephen Pearse Hughes
Silvia Corral-Robles

GEU
EDITORIAL

© Autores

© Editorial GEU

Autores:

José Luis Ortega-Martín

Stephen Pearse Hughes

Silvia Corral-Robles

Edición:

Editorial GEU

Maquetación:

Editorial GEU

Ilustración de portada:

Marta Madrid Manrique

Diseño de portada:

Verónica Navarro Poveda

ISBN: 978-84-19646-09-5

Depósito Legal: GR 1704-2022

Imprime: Lozano Impresores S.L.

No está permitida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su tratamiento informático ni la transmisión de ninguna forma o por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia u otros medios, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

Reservados todos los derechos.

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	11
--------------	----

DEDICATORIAS

A UN GRAN COMPAÑERO	21
<i>Lupe Martínez Poyatos</i>	
DIEZ LUSTROS DE AMISTAD NOS CONTEMPLAN	22
<i>Antonio Fernández Ferrer</i>	
EL JEFE	23
<i>José Luis Ortega Martín</i>	
HEARTFELT WORDS	25
<i>Neil McLaren</i>	
DANIEL MADRID: UNA VISIÓN DESDE LA LINGÜÍSTICA APLICADA.....	26
<i>Francisco Lorenzo</i>	
MENTOR.....	27
<i>Gabriel Tejada Molina</i>	
DEDICATORIA.....	29
<i>Carmen Guillén Díaz, Francisco Javier Sanz Trigueros</i>	
OLD FRIENDS	30
<i>Jesús Muros Navarro</i>	
DANIEL MADRID: UN MAESTRO DE MAESTROS	32
<i>José Manuel Vez</i>	
UNA CONTRIBUCIÓN EMPÍRICA DESTACADA A LA INVESTIGACIÓN EDUCATIVA.....	47
<i>Pepe Gutiérrez</i>	
DANIEL, MI GUÍA, MI MENTOR	49
<i>Silvia Corral Robles</i>	
DANIEL MADRID: AN IMMENSE AND UNIFYING INFLUENCE IN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING	50
<i>Stephen P. Hughes</i>	
CON AMOR Y ADMIRACIÓN	53
<i>Marta Madrid Manrique</i>	

ARTÍCULOS

TELECOLABORACIÓN SINCRÓNICA Y AUDIOVISUAL EN EDUCACIÓN SECUNDARIA: PREDISPOSICIÓN A COMUNICARSE EN INGLÉS Y COMPETENCIA DE INTERACCIÓN ORAL AUTOPERCIBIDA	57
<i>Marta Napiórkowska y Elvira Barrios</i>	
Universidad de Málaga	
EL RETO DE EVALUAR EN UN CONTEXTO BILINGÜE	73
<i>Patricia Arnaiz Castro</i>	
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	
ÁMBITOS DE LA INVESTIGACIÓN DE LA EDUCACIÓN LITERARIA Y LINGÜÍSTICA	85
<i>Josep Ballester-Roca y Noelia Ibarra-Rius</i>	
Universitat de València	
ACTION RESEARCH: INSIGHTS FROM AND FOR THE ENGLISH CLASSROOM	99
<i>Antonio Bueno González</i>	
University of Jaén	
DICKENS Y TOLKIEN: NEXOS Y VINCULACIÓN CON LA PROVINCIA DE CÁDIZ	113
<i>Lucía-Pilar Cancelas-Ouviña</i>	
Universidad de Cádiz	
PUTTING WORDS TO MUSIC: USING SONGS IN THE PRIMARY ENGLISH CLASSROOM	127
<i>Yvette Coyle Black</i>	
University of Murcia	
ACTITUDES Y MOTIVACIÓN EN LA CLASE DE LENGUAS: INVESTIGACIONES DESDE 1997 HASTA LA ACTUALIDAD	143
<i>Elena Gómez Parra</i>	
Universidad de Córdoba	
<i>Alberto Fernández Costales y Xosé Antón González Riaño</i>	
Universidad de Oviedo	
LA MEDIACIÓN EDUCATIVA COMO ESCENARIO PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS	159
<i>María del Carmen Fonseca-Mora y Analí Fernández-Corbacho</i>	
Universidad de Murcia	
MOTIVATING QUALITIES OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: STUDENTS AND TEACHERS' PERCEPTIONS	175
<i>Elena García Sánchez y Belén Pascual Navarro</i>	
Universidad de Almería	

LAS PALABRAS CLAVE EN LAS PUBLICACIONES CIENTÍFICAS: INDICADORES DE LAS APORTACIONES DE DANIEL MADRID AL ÁREA DE DLL.....	197
<i>Carmen Guillén-Díaz y Francisco Javier Sanz-Trigueros</i> Universidad de Valladolid	
DECADENCIA Y CONFLICTO EN EL ÁREA DE DLL: EMERGENCIA DE Y EN LA DISCIPLINA	213
<i>Amando López Valero y Eduardo Encabo Fernández</i> Universidad de Murcia	
EL PATRIMONIO INMATERIAL Y LA EDUCACIÓN LITERARIA: MUTILACIONES Y SURMENAGE	225
<i>Eloy Martos Núñez, Beatriz Durán González y Alberto Martos García</i> Universidad de Extremadura	
DE LA ENSEÑANZA DEL DISCURSO ORAL A NUESTRA TRADICIÓN SILENTE .	237
<i>Gabriel Núñez Ruiz y Gabriel Núñez Molina</i> Universidad de Almería	
MIS PRIMEROS PASOS EN DIDÁCTICA DE LA LENGUA EXTRANJERA	249
<i>Marcos Peñate Cabrera</i> Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	
CATERING TO DIVERSITY IN CLIL: A EUROPEAN WITHIN-COHORT ANALYSIS	257
<i>María Luisa Pérez Cañado</i> Universidad de Jaén <i>Macarena Navarro Pablo</i> Universidad de Sevilla	
INTERACTIVE AND MEANINGFUL ORAL DRILLS IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM: THE FLUTTERING CARD	287
<i>Fernando D. Rubio-Alcalá</i> Universidad de Huelva	
THE ROLE OF BILINGUAL PROGRAMMES WHEN BENCHMARKING INTERNATIONALISATION IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS: A CASE STUDY	297
<i>María Sagrario Salaberri-Ramiro y María del Mar Sánchez-Pérez</i> Universidad de Almería	
LA DIDÁCTICA DEL CÓMIC Y EL TRABAJO DEL COMPONENTE CULTURAL EN ELE DE “LAS DOS ESPAÑAS”	317
<i>Moisés Selfa Sastre</i> Universitat de Lleida	
LITERATURA Y ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS: HACIA UN MARCO TEÓRICO PARA UNA DIDÁCTICA ACTUAL.....	331
<i>María Bermúdez-Martínez</i> Universidad de Granada	

DEL GÉNERO FANTÁSTICO Y EL MALDITISMO POÉTICO. LA TÉCNICA LITERARIA DE EDGAR ALLAN POE	345
<i>Antonio César Morón</i>	
Universidad de Granada	
CARACTERIZACIÓN DISCURSIVA Y USO DEL WHATSAPP COMO MOTIVACIÓN EN EL AULA EN LA ERA POSPANDEMIA	353
<i>Cristina Del Moral-Barrigüete y María José Molina-García</i>	
Universidad de Granada	
ROBINSON CRUSOE EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVIII: UN MITO PARADÓJICO	369
<i>Juan García Única</i>	
Universidad de Granada	
LEGISLACIÓN EDUCATIVA DE LOS PAÍSES IBEROAMERICANOS: TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN, ENSEÑANZA DE INGLÉS Y DE LENGUAS INDÍGENAS	381
<i>Luis Gonzaga Roger Castillo</i>	
Universidad de Jaén	
<i>José Luis Ortega-Martín y Tatjana Portnova</i>	
Universidad de Granada	
REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA DE LA CARRERA INVESTIGADORA DE DANIEL MADRID	397
<i>María de los Ángeles Jiménez-Jiménez, Ana M. Rico-Martín, Natalia Martínez-León y Beatriz Cortina-Pérez</i>	
Universidad de Granada	
CONSIDERACIONES SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA A TRAVÉS DE AICLE EN CONTEXTOS MULTICULTURALES DE EDUCACIÓN PRIMARIA.....	409
<i>María Pilar López García y Aurora Biedma Torrecillas</i>	
Universidad de Granada	
VAMOS A LA MODA: LOS ANGLICISMOS DECIDEN NUESTRO OUTFIT. ANÁLISIS DE LOS NEOLOGISMOS EN EL LÉXICO DE LA VESTIMENTA Y SU APLICACIÓN EN EL AULA	423
<i>María Á. López-Vallejo y Rocío López Serrano</i>	
Universidad de Granada	
ESPAÑOL L1: LENGUA META	451
<i>Fermín Martos Eliche</i>	
Universidad de Granada	
LA EXPERIENCIA EN LA GESTIÓN EDITORIAL DE REVISTAS DE INVESTIGACIÓN: PORTA LINGUARUM	465
<i>Jerónimo Morales-Cabezas y Kyoko Ito-Morales</i>	
Universidad de Granada	

DE LA PALABRA A LA IMAGEN: LA CONVERSIÓN DE LA VIDA ES SUEÑO DE CALDERÓN EN NOVELA GRÁFICA.....	475
<i>María Moya García</i> Universidad de Granada	
<i>Juan Carlos Manzanares Triquet</i> Universidad de Lengua y Cultura de Pekín	
PRINCIPIOS BÁSICOS Y PROPUESTAS DE ACTIVIDADES PARA TRABAJAR LAS HABILIDADES ORALES EN EDUCACIÓN INFANTIL.....	489
<i>M.ª Pilar Núñez Delgado y María Santamarina Sancho</i> Universidad de Granada	
CONVERSACIONES CON DANIEL MADRID	505
<i>José Luis Ortega-Martín, Stephen P. Hughes y Silvia Corral-Robles</i> Universidad de Granada	
FORMACIÓN DE DOCENTES DE INGLÉS: LA ESTELA DE UN MAESTRO	517
<i>Cristina Pérez Valverde</i> Universidad de Granada	
LOS ESTEREOTIPOS DE GÉNERO EN LOS MANUALES DE FLE. ESTUDIO DE LAS REPRESENTACIONES DE MUJERES EN MANUALES DE TEXTO UTILIZADOS EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA EN EDUCACIÓN SECUNDARIA.....	529
<i>Concepción Porras Pérez y Raúl Ruíz Cecilia</i> Universidad de Granada	
EL ENFOQUE MULTICULTURAL EN LA DIDÁCTICA DE LA LITERATURA EN LENGUA EXTRANJERA.....	541
<i>Raúl Ruíz Cecilia y Juan Ramón Guijarro Ojeda</i> Universidad de Granada	
EL HABLANTE DE IDIOMAS EN LA OBRA DE DANIEL MADRID	557
<i>Isabel Sánchez López</i> Universidad de Granada	
DANIEL MADRID Y LA FIGURA DEL MAESTRO. REFLEXIONES SOBRE LA FORMACIÓN DE NUEVOS DOCENTES DESDE LA DIDÁCTICA DE LA LITERATURA	569
<i>Remedios Sánchez García</i> Universidad de Granada	
CEUTA COMO CIUDAD UNIVERSITARIA: CLAVES PARA UNA ESTRATEGIA DE FUTURO DE LA UNIVERSIDAD EN CEUTA	579
<i>Fernando Trujillo Sáez</i> Universidad de Granada	

LA DIDÁCTICA DEL LÉXICO ESPECIALIZADO: PROPUESTAS PARA UN ACERCAMIENTO INTEGRADO.....	587
<i>Pedro Ureña Gómez-Moreno</i>	
Universidad de Granada	
LA DRAMATIZACIÓN COMO ELEMENTO MOTIVADOR EN LA CLASE DE ELE	601
<i>Juan de Dios Villanueva Roa</i>	
Universidad de Granada	
<i>Rubén Cristóbal Hornillos</i>	
Universidad de Zaragoza	
<i>Paulina Nowakowska</i>	
Universidad Maria Curie-Sklodowska	
LOS MAESTROS DE LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ESPAÑA DECIMO- NÓNICA	615
<i>Javier Villoria Prieto y Ana María Ramos García</i>	
Universidad de Granada	

LOS MAESTROS DE LENGUAS EXTRANJERAS EN LA ESPAÑA DECIMONÓNICA

JAVIER VILLORIA PRIETO
ANA MARÍA RAMOS GARCÍA
Universidad de Granada

RESUMEN

Este estudio resume las importantes aportaciones al ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en España en el siglo XIX de tres humanistas y maestros de lenguas catalanes: Antonio Bergnes de las Casas, Mariano Cubí y Ferrer y Francisco Piferrer. Estos autores se basaron en trabajos y experiencias anteriores para modernizar y actualizar la enseñanza de lenguas proponiendo soluciones para las diversas dificultades que podían encontrar los interesados en aprender lenguas extranjeras. Su originalidad radica en la búsqueda de estrategias que resultasen beneficiosas en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El estudio de sus figuras y obras permite dibujar el devenir de la enseñanza de lenguas en la España decimonónica.

Palabras clave

Didáctica de la lengua extranjera; historiografía lingüística; Bergnes de las Casas; Cubí y Soler; Piferrer.

ABSTRACT

This study summarizes the important contribution to language teaching and learning in Spain during the nineteenth century from three Catalan humanists: Antonio Bergnes de las Casas, Mariano Cubí y Ferrer and Francisco Piferrer. These authors based their production on previous works and experiences in order to modernize and update the teaching of languages, searching for solutions for the different difficulties which would encounter those interested in learning foreign languages. Their innovation resides in the search for optimal strategies to ease the teaching-learning process. The analysis of their figures and work allows to outline the evolution of the teaching of languages in nineteenth-century Spain.

Keywords

Foreign language teaching; linguistic historiography; Bergnes de las Casas; Cubí y Soler; Francisco Piferrer.

1. INTRODUCCIÓN

Llevamos varios años estudiando lo que ha sido la enseñanza de lenguas en la España del siglo XIX, y en este proceso de recopilación se han ido sumando numerosos autores y obras. Ha sido gracias a esta labor de descubrimiento de los autores y el análisis de sus obras lo que

nos permite conocer más en detalle el devenir de la enseñanza de lenguas vivas en España en este período tan convulso de nuestro país, cuyos hitos históricos más importantes son la Guerra de Independencia (1808), la Constitución de 1812, el reinado de Isabel II (1833), la Desamortización de Mendizábal (1836), la Primera Guerra Carlista (1837), el Sexenio Revolucionario (1868), el reinado de Amadeo I de Saboya (1871), la Primera República (1873), el reinado de Alfonso XII (1874) y la Guerra de Cuba (1898).

En este trabajo pretendemos detenernos más en detalle en la figura de algunos de estos autores que dedicaron su producción a la creación de gramáticas y manuales para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Se trataba de personas con profesiones y orígenes muy variados que se definieron a sí mismos como ‘maestros de lenguas’, o gramáticos. En su gran mayoría eran docentes, emigrantes, intelectuales, y exiliados por cuestiones políticas, económicas o religiosas.

El elemento común a todos ellos, que es lo que les hace partícipes de esta recopilación, es su interés por la enseñanza de lenguas. Este interés venía determinado por su experiencia personal al aprender dichas lenguas, lo que les llevó a publicar sus propios planteamientos sobre los procesos de aprendizaje y adquisición y la metodología de enseñanza (Villoria & Ramos, 2014). Así pues, la experiencia al aprender una lengua junto con la observación y la reflexión posterior sobre este proceso es lo que les llevó a elaborar métodos, diccionarios y gramáticas con el objetivo de que los discentes alcanzaran de una forma más rápida, sencilla y exitosa el dominio de una lengua extranjera.

En la España principios del XIX, la enseñanza de lenguas modernas no formaba parte de los programas de estudio oficiales, lo que implicaba que los profesores de estas lenguas no tenían el reconocimiento y prestigio que por el contrario sí tenían los profesores de lenguas clásicas (latín y griego), y, consecuentemente, no cobraban los mismos estipendios que los anteriores. No sería hasta la publicación de la Ley de Instrucción Pública en 1857 —conocida como ‘Ley Moyano’— que en el artículo 167 de la sección tercera “Del profesorado público”, título I “Del profesorado en general”, indica que para:

Ejercer el Profesorado en todas las enseñanzas se requiere: Primero. Ser español, circunstancia que puede dispensarse en los Profesores de lenguas vivas y a los de Música, vocal e instrumental. Segundo. Justificar buena conducta religiosa y moral. (Ley de Instrucción Pública, 1857, p. 2).

El objetivo de este trabajo es poner en valor a los maestros de lenguas del complicado siglo XIX español y sus trabajos más relevantes. Se trata en palabras de Pegenaute (2002) de una labor de “arqueología bibliográfica” (p. 185), hemos querido detenernos en tres maestros de lenguas catalanes, los barceloneses Antonio Bergnes de las Casas y Mariano Cubí y Soler y el gerundense Francisco Piferrer.

2. ANTONIO BERGNES DE LAS CASAS (1801-1879)

Nuestro primer autor es Antonio Bergnes de las Casas, a quien se ha elegido por representar de forma rotunda el humanismo español del XIX; de origen catalán, aunque con ascendencia francesa por parte de ambos progenitores, fue un políglota autodidacta en el aprendizaje de

lenguas, y además de destacar como pedagogo, ejerció de profesor, traductor y editor, labor por la cual tuvo una reseñable proyección a nivel nacional.

De sus numerosos trabajos nos detendremos en dos de sus obras, *Nueva gramática inglesa: en la cual se explican todas dificultades de la lengua*; compuesta con presencia de las mejores gramáticas inglesas publicadas hasta el día (1945) y *Novísima gramática inglesa: en la cual se explican todas las dificultades de la lengua* (1864), que si bien no destacaron por lo original de su propuesta, sí lo hicieron, sin embargo, por el impulso que con ellas dio a la enseñanza de las lenguas inglesa y alemana en el sistema educativo vigente (Villoria, 2009), facilitando que la instrucción de las nuevas generaciones tuvieran la oportunidad de aprender otras lenguas vivas que no fueran el francés y el italiano.

Desde finales del siglo XVII hasta principios del XX, fue el francés la lengua que se estudiaba y empleaba en los foros político-diplomáticos, culturales y económicos, aunque de forma paulatina, pero constante la lengua inglesa fue ganando interés y relevancia (Villoria, 2008).

Bergnes de las Casas nació en Barcelona el 29 de mayo de 1801. Su progenitor fue un industrial panadero que se esforzó por facilitarle una buena educación, de hecho, viendo que tenía facilidades para las lenguas, le envió a las clases de un nativo, un sacerdote francés emigrado, quien le introdujo en el *Arte de hablar bien francés* de Pierre Nicolás Chantreau (1824). Con otro nativo, en esta ocasión el irlandés Guillermo Casey Moore, se inició en el aprendizaje de la lengua inglesa, y lo mismo sucedió con su aprendizaje del alemán, gracias a la labor de otro profesor nativo. Su interés por las lenguas continuó con el griego moderno, en esta ocasión de la mano de un comerciante griego residente en Barcelona, Demetrio Carolo. El conocimiento de todas estas lenguas le abrió las puertas para lograr un puesto de encargado de la correspondencia y de las relaciones extranjeras con Europa y Extremo Oriente en la oficina comercial de los señores Gironella y Ayguals, a la temprana edad de 14 años.

Recién cumplidos los veinte opta por dejar su trabajo en la oficina comercial y emprender un nuevo desempeño, impartir clases de idiomas por su cuenta. En los convulsos años de la subida al trono de Fernando VII, nuestro profesor de lenguas Antonio Bergnes se alista en la Milicia Nacional Voluntaria, donde llegaría a alcanzar el rango de teniente del 6.º Batallón. La entrada en Barcelona de las tropas francesas en 1823 desencadenó una persecución contra los liberales, lo que provocó un éxodo masivo de intelectuales. Antonio Bergnes, a pesar de los estrechos vínculos con los emigrados —entre los que contaba con buenos amigos— no se enfrentó al régimen, lo que lleva a pensar que su destierro no se debió a ideas políticas. Se desplazó a Inglaterra, en particular a Londres, donde se alojó en casa de unos familiares exiliados. Allí conoció a personas importantes de la intelectualidad inglesa como los integrantes de la Sociedad para la propagación de conocimientos útiles, dirigida por Brougham, John Russell, Lusington, Allen y el duque de Bedford. Es indudable que la influencia de la cultura inglesa presente en la obra de Bergnes sea el resultado de su prolongada estancia en Inglaterra.

De las pocas noticias que existen de su vida entre 1823 y 1828 se sabe que se implicó en varios proyectos editoriales y que estuvo en Alemania, Francia e Inglaterra. Por lo que respecta a su vida personal, en 1828 contrajo matrimonio con su prima Concepción de las Casas, con quien tuvo seis hijos. Ese mismo año, empezó a poner en práctica los proyectos que acarició durante su estancia en Inglaterra, empeño que no obtuvo el éxito que se buscaba, pero que, como resultado, aparecieron las primeras entregas de la Biblioteca de Conocimientos Humanos, traducida del inglés en dos volúmenes, y al año siguiente, 1829 las del Diccionario Geográfico

Universal, en diez volúmenes, y traducido por una sociedad de literatos. La razón de este poco éxito la indica el mismo Bergnes: “no estaba el país dispuesto para tan buena dieta” (Olives, 1947, p. 22).

En el año 1830 se produce un hecho que marcará el destino de nuestro autor: la constitución de la razón social Imprenta Antonio Bergnes y Cía. Esta casa editorial ofrecerá un rico catálogo de obras divulgativos puestas al alcance de los lectores menos pudientes, gracias a unos precios económicos y a las facilidades de suscripción. De forma paralela a su labor editora asumió distintos cargos públicos, así en 1833, fue nombrado secretario de la Subdelegación de la Real Academia Grecolatina; en 1835, concejal del Consistorio barcelonés; en 1836 fue nombrado académico de número de la Real Academia de Buenas Letras y ese mismo año, con el establecimiento de los Estudios Generales en Barcelona, le confiarán a Antonio Bergnes la planificación y programación de la enseñanza de griego. Posteriormente, en 1837, estos Estudios Generales se convertirán en la Universidad Literaria de Barcelona. Obtuvo el número uno por oposición a la cátedra de griego en dicha institución. En 1853 el claustro de la Facultad de Filosofía y Letras le nombró decano, cargo que desempeñará durante más de doce años. Obtuvo así mismo el nombramiento de Intérprete Jurado de los Tribunales del Reino para las lenguas francesa, alemana, inglesa, italiana y griega moderna. A finales de 1868, la junta revolucionaria destituyó al entonces rector de la Universidad y propone a Bergnes para dicho cargo, que ocupó durante siete años. Como se puede observar, los nombramientos y encargos no cesaron a lo largo de su vida, así en 1872 fue elegido miembro correspondiente de la Real Academia Española y senador por Barcelona. Para obtener una idea más clara de su implicación el rey Amadeo de Saboya le ofreció la Dirección General de Instrucción Pública, cargo que declinó debido a su edad y a los muchos puestos que ya ostentaba y que no le permitían disponer de tiempo alguno. Nuestro personaje falleció en Barcelona en 1879.

Merece especial mención el rasgo más relevante de su labor literaria, fue uno de los más importantes y distinguidos editores que tuvo Cataluña en aquellos años. No nos equivocamos al afirmar que era muy difícil encontrar en España una editorial como la de Bergnes que dispusiera de un catálogo tan rico y variado de obras, pensadas para fomentar y divulgar todo tipo de conocimientos (Villoria, 2009). Su intención era eminentemente didáctica, pretendía difundir obras de divulgación cultural, y poner al alcance de la mano conocimientos sobre los temas más variados posibles para acercar a un mayor número posible de lectores una cultura enciclopédica y europea. Pretendía ofrecer obras que pudieran elevar el nivel cultural de la sociedad, educar el gusto del público lector y divulgar cuantos conocimientos pudieran contribuir al progreso de su tierra y sus gentes. Así mismo, contribuyó con su trabajo a enriquecer la bibliografía española haciendo accesible para un gran número de lectores las traducciones de las obras literarias extranjeras más importantes, y en muchos casos traducidas por primera vez directamente de sus idiomas de origen: inglés, alemán e italiano. La tradición traductológica en nuestro país, como se ha demostrado en diversos estudios (Ramos, 2001; 2007), determinaba que la mayoría de las traducciones publicadas en España en esta época —y bien entrado el siglo XX— se hacían a partir otras traducciones hechas al francés, independientemente de su idioma original y con todas las interferencias en el resultado en español de las interpretaciones, supresiones y añadidos que los traductores al francés hubiesen tenido a bien realizar.

A lo anteriormente dicho hay que señalar que Bergnes de las Casas fue también un reconocido traductor, no solo por la calidad de sus traducciones, sino también por el ingente número de traducciones que llevó a cabo, Olives (1947) estima que: “Las traducciones de Bergnes del francés, inglés y alemán, suman un centenar de volúmenes” (p. 107).

El aspecto que más nos interesa es su labor como lingüista y reconocido profesor de idiomas. Fue autor de numerosas obras que se editaron profusamente: *Novísimo Chantreau o Gramática francesa corregida y aumentada* (1848), que es una nueva edición del clásico *Arte de hablar bien francés* de Pierre Nicolas Chantreau (1824), *Gramática griega* (Bergnes, 1846), *Nueva gramática griega* (Bergnes, 1833), *Nueva crestomatía griega* (1858), *Crestomatía inglesa* (Bergnes, 1846), *Crestomatía francesa* (Bergnes, 1883), *Nueva gramática inglesa* (Bergnes, 1845), *Novísima gramática inglesa* (Bergnes, 1864). En sus obras de lenguas modernas, como profesor de idiomas que era, reflejó sus conocimientos didácticos y pedagógicos, y su extensa experiencia en el aula. Sirva de ejemplo de ellos el hecho de que en toda nueva reedición de sus gramáticas va adaptando las novedades metodológicas e innovadoras a la praxis diaria de la clase. Su experiencia docente, siempre como profesor de lenguas modernas, comenzó a la temprana edad de veinte años como profesor particular, como se ha mencionado anteriormente, y recorrió toda la escala docente hasta alcanzar la figura de Catedrático de Lengua Griega y Latina en la Universidad Literaria de Barcelona, y profesor de lengua y literatura francesa, inglesa y alemana.

3. MARIANO CUBÍ Y SOLER (1801-1875)

Nuestro segundo protagonista, Mariano Cubí y Soler, es otro reputado gramático, lexicógrafo, traductor, docente, filólogo, pedagogo y divulgador. Al igual que hemos hecho con Antonio Bergnes de las Casas nos centraremos en aquellos detalles de su vida y obra que dan cuenta de su implicación con la enseñanza y aprendizaje de lenguas que desarrolló, no solo en España, sino también en el extranjero. Para obtener más detalles sobre su muy interesante biografía y obra se puede consultar la entrada de Brugera en el *Diccionario Biográfico Electrónico* de la Real Academia de la Historia, Arañó (1876) y Carnicer (1969).

Mariano Cubí comparte como rasgo común a todos los autores que hemos seleccionado para este trabajo y no es otro que la enorme influencia que tuvo su formación lingüística inicial para su desempeño posterior como docente de lenguas extranjeras. Cubí tuvo la suerte de ser estudiante de Guillermo Casey, maestro de lenguas irlandés que favoreció la enseñanza y aprendizaje del inglés en nuestro país y que influyó de forma muy relevante en otros destacados maestros de lenguas de los que fue profesor y compañero, Mariano Cubí y Soler (1801-1875) y Antonio Bernes de las Casas (1801-1879)¹. Como indica Marco (2002):

En esas clases, Mariano Cubí aprendió no sólo el inglés, sino también la metodología y la didáctica empleadas en la enseñanza de la lengua extranjera y que, más tarde, aprovechará en su labor docente (p. 166).

De su maestro, Casey, tomó buena nota de su metodología de la “pronunciación crítica de la lengua inglesa” (Marco, 2002, p. 166) y esa experiencia se convirtió en una seña de identidad en Cubí, en una constante en sus obras por reflejar la reforma ortográfica y la ortografía fonética que se convirtió en su aportación en el campo lingüístico y en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Marco, 2002).

Mariano Cubí y Soler nació en Malgrat, provincia de Barcelona, el 15 de diciembre de 1801. Su padre era de origen italiano y su madre catalana, hija de un industrial papelerero de

¹ Para más información sobre Guillermo Casey ver Javier Villoria (2015), o Pegenaute (2002).

Igualada. Su formación la inició en Cataluña, aunque su familia, por cuestiones políticas a causa de la guerra con los franceses, se traslada a Mahón. Sus padres contrataron maestros particulares que le daban lecciones en su propia casa. Se dice que en tres meses habló el mahonés, y a los catorce años comenzó a aprender el inglés bajo la dirección del profesor Guillermo Casey.

En 1819 su familia regresó a Malgrat, pero él se quedó en Mahón para finalizar tanto sus estudios de secundaria como avanzar en el aprendizaje de idiomas. Su forma de labrarse un futuro fue dando clases particulares de primera enseñanza. La isla de Mahón pronto se le quedó pequeña y decide marcharse. Era febrero de 1821 cuando embarcó en una corbeta de guerra norteamericana llamada Peacock, se disponía a partir hacia los Estados Unidos. Su capitán Tomás Brown admitió a Cubí en el barco como profesor de español y francés para la oficialidad durante la travesía. El barco arribó a Norfolk en junio del mismo año y desde allí se desplazó a Washington donde estuvo impartiendo clases de español para ganarse la vida. Tuvo la suerte de conocer a Eduard Dampfoux, director del colegio Saint Mary de Baltimore, que le ofreció la cátedra de español en dicho colegio, puesto que aceptó y desempeñó durante ocho años. Durante este período en Baltimore centró sus esfuerzos en dar clases de español (tenía una reputación extraordinaria como profesor de lenguas) y en escribir obras que facilitaran el aprendizaje de esta lengua a sus estudiantes norteamericanos al darse cuenta de la falta de métodos para enseñar el español como lengua extranjera. La decisión que tomó, tal y como refleja Marco (2002) fue emular a su maestro, el irlandés Guillermo Casey, y elaborar sus propios manuales docentes para sus clases. Como resultado de estos esfuerzos en 1822 publicó *Nueva gramática española adaptada a toda clase de estudiantes* (Cubí, 1822), un año después vio la luz un *Diccionario de las lenguas española e inglesa* de bolsillo (Cubí, 1823) y en 1824 imprimió una *Gramática castellana*, que destinó a América del Sur (Cubí, 1824).

Durante su estancia en los Estados Unidos entre 1821 y 1843 se dedicó enteramente a la enseñanza de lenguas, español y francés e inglés a hablantes de español. Fruto de esta labor son el gran número de gramáticas, diccionarios y métodos de traducción publicados en estos años en Boston, Washington y Londres. Vila (2006) recoge que sus publicaciones junto con las del profesor Francis Sales “fueron los textos más utilizados en los Estados Unidos para el aprendizaje de lenguas con anterioridad a 1850” (p. 158). Su interés y curiosidad se centró en la enseñanza de lenguas extranjeras a través de la traducción y la lingüística.

En su periplo americano no solo vivió en los Estados Unidos, en febrero de 1829 puso rumbo a la Habana para fundar un centro educativo. Al llegar tuvo que examinarse del título de maestro. Junto con el profesor catalán Juan Olivella y Sala fundó el primer colegio de enseñanza secundaria que existió en la isla de Cuba, con el nombre de Buenavista. Centro que después sería trasladado a una casa-palacio del Paseo de la Habana, con el nombre de San Fernando. Aquí asumió la labor de docente de inglés además de continuar con su labor editora, publicó una aritmética y una caligrafía para uso de sus alumnos. Cuando este nuevo establecimiento estaba en su mayor apogeo, Juan Olivella tuvo que ausentarse a los Estados Unidos y Cubí, creyendo que su misión quedaba cumplida, toda vez que se habían establecido en la Habana varios colegios a imitación del de San Fernando, cedió el suyo a su protector Juan Samá. Durante su estancia en la Habana, impulsó la afición por la buena literatura con la creación en 1831 de la Revista Cubana. Satisfecho con el empuje que había dado a la educación en la isla de Cuba, en diciembre de 1832 salió para Nueva Orleans y desde allí se trasladó a Méjico, llegando a Tampico de Tamaulipas a finales de marzo de 1833. En Tampico conoció a Tomás Rosell, hombre distinguido y rico comerciante con quien inauguró un colegio de segunda enseñanza con el

nombre de Fuente de la Libertad. En Méjico fue donde tuvo que trabajar más, porque antes que presentar buenos alumnos, tuvo que formar maestros y escribir libros de texto (Carnicer, 1969). Consiguió fama de buen educador y maestro, y le llovieron peticiones de plazas en su colegio de todas partes del país. La situación política que vivía Méjico le hizo replantearse su estancia y decidió llevar sus conocimientos y servicios a otra parte. Cedió la dirección del colegio a uno de los profesores y en diciembre de 1835 salió para Nueva Orleáns, llevándose la gloria de haber introducido en la costa mejicana el más extenso plan de enseñanza secundaria.

En Nueva Orleáns, se dedicó a impartir lecciones privadas de español y francés que le daban para vivir con cierto desahogo, además de reeditar y actualizar manuales didácticos y trabajos de traducción. Es en este momento cuando comenzó a interesarse seriamente por el estudio de la Frenología. Convencido de que la frenología era una verdad, encaminó todas sus fuerzas y objetivos a propagar este nuevo sistema de filosofía mental. A principios de octubre de 1836 publicó su primera obra de frenología con el título de *Introducción a la frenología por un catalán*.

En 1837 fue nombrado catedrático de idiomas modernos (español y francés) en la universidad de Luisiana, en la que permaneció hasta 1842. Pero la tarea a la que dedicó más esfuerzos durante el tiempo que permaneció en la universidad, fue en la Sociedad frenológica que estableció allí, pronunciando discursos y lecciones ante los profesores y los alumnos, y ante cuantas personas deseaban oírle. Recorrió una vez más la mayor parte de los estados de la unión, con la finalidad de intercambiar opiniones con los grandes frenólogos y ver de primera mano los adelantos que se hacían en el mundo moral y físico. Al concluir este viaje, se planteó la idea de regresar a España y difundir la frenología en nuestro país. En el mes de enero de 1842 presentó su dimisión al rectorado de la universidad de Luisiana. Con toda la experiencia y reputación de hombre sabio, salió, pues, de Nueva Orleáns con dirección a España en junio de 1842. Llegó a la ciudad francesa de Le Havre en agosto. Permaneció un tiempo en París hasta que salió rumbo a Barcelona donde llegó el 2 de octubre. A partir de este momento su interés por la enseñanza de lenguas no fue el mismo, aunque como indica Vila (2000) sí continuó interesado en el campo ortográfico, y participó en el debate que se estaba produciendo a mediados del siglo XIX sobre la reforma de la ortografía española que promovía la implantación de un sistema ortográfico fonológico, y que Cubí también quiso trasladar al idioma inglés.

Como incansable viajero, proyectó un nuevo viaje por Europa y América, aunque solo pudo realizar la parte europea. En 1851 le encontramos en Inglaterra visitando la Exposición Universal, y aprovechando su estancia en Bath publicó su *Nuevo Sistema de ortografía fonética para pronunciar con pureza y corrección la lengua inglesa* (Cubí, 1851). Tras retornar a Barcelona de su viaje a Inglaterra, publicó un trabajo sobre reformas ortográficas de la lengua castellana, otra de sus grandes preocupaciones.

Continuó durante varios años visitando diferentes países europeos, recorrió Bélgica, Alemania, Austria y Suiza, hasta que se estableció definitivamente en Barcelona, dedicándose a exámenes frenológicos y a escribir varias obras que había dejado inéditas y sin concluir. Solo por citar algunas, *Manual de Filosofía: Tratado de Psicología Estética, Ideología Lógica y Ética*; *Elementos de Frenología*; *Frenología Social*; varios capítulos sobre las lenguas primitivas de España: *Origen del habla y de las lenguas*, *Historia de la Lengua española*, *Dialectos de la Península*, etc.

Mariano Cubí falleció a los 74 años de edad, el 5 de diciembre de 1875.

4. FRANCISCO PIFERRER MONTELLS (1813-1883?)

El tercer personaje que nos va a permitir encontrar rasgos y aspectos comunes en muchos de los maestros de lenguas que, de una forma u otra, fueron pioneros de la enseñanza de la lengua inglesa en la España decimonónica y fuera de ella es Francisco Piferrer. Nació en Lloret de Mar, provincia de Gerona, el 15 de marzo de 1813. Al igual que sus otros dos compañeros de profesión tuvo la suerte de nacer en el seno de una familia con medios económicos e ilustrada. Cursó latín en Blanes, retórica en Olot y filosofía en el seminario de Gerona. Después de haber desempeñado una cátedra de latinidad, ganada por oposición, se trasladó a Francia en 1835, donde se dedicó al estudio de la jurisprudencia y de lenguas antiguas y modernas. Se graduó en ambas disciplinas en la universidad de París. Posteriormente, en 1841 se trasladó a Toulouse donde enseñó en el Collège Royal. En ese mismo año publicará *Vocabulario de faltriguera francés-español y español-francés* (Piferrer, 1841).

En 1845 sabemos que está de vuelta en España. A su regreso se estableció en Madrid, donde ejercía de regente de la Universidad de Madrid, en la que logró las cátedras de inglés y francés. Aquí dio pruebas de laboriosidad y aplicación al estudio. Una vez más estamos ante un hombre polifacético, fue miembro de la Real Academia de Arqueología.

Leyendo la portada de la obra con la que pretende iniciar la enseñanza del inglés a los españoles, le sirve para presentar sus credenciales (Villoria, 2008). Aquí deja constancia de su experiencia en el campo de la enseñanza de idiomas modernos. Se considera maestro de lenguas ya que conocía el francés, el inglés, el español y el catalán, fue así mismo autor de obras filológicas como el *Tableau de la Littérature espagnole* (Piferrer, 1845), *El idioma francés puesto al alcance de todos* (Piferrer, 1847a) y *El idioma inglés puesto al alcance de todos* (Piferrer, 1847b); escritor de textos filosóficos, *El ser y la nada* (Piferrer, 1852), y de literatura, genealogía y heráldica, *Nobiliario de los reinos y señoríos de España* (Piferrer, 1857), considerada como una de las obras más importantes del siglo XIX. Pero una vez más nuestro interés se centrará en su producción de obras para la enseñanza de lenguas extranjeras. El profesor Suso (1999) describe sus manuales como eminentemente prácticos y dirigidos a un público adulto autodidacta.

En Madrid publicó con la misma fechas dos manuales, uno para la enseñanza de la lengua francesa y el otro para la lengua inglesa, a pesar del año de publicación la obra inglesa es anterior. Esta obra fue impresa en Madrid en 1847, en los talleres que la imprenta-librería de Casimiro Monier tenía en la Carrera de San Jerónimo. Un rasgo común a todas esas obras y compartido por los tres autores que estamos revisando es la utilización de un extenso título en el que el autor pretendía reflejar sus objetivos y propósitos: *El Idioma inglés puesto al alcance de todos o Método Natural para aprender el inglés de un modo fácil y agradable, sin cansar la memoria* (Piferrer, 1847b). El título deja claro el objetivo Francisco Piferrer, presentar un nuevo método de enseñanza de idiomas a los españoles, tarea nada fácil, que además él procurará sea agradable y sencilla, pensando siempre en aquellos que hacen el esfuerzo de estudiarlo.

Se cree que Francisco Piferrer murió en Madrid en el año 1883 aunque no hay datos exactos, algunos autores recogen la fecha de fallecimiento como 1863 (García, s.a.).

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Antonio Bergnes de las Casas, Mariano Cubí y Soler y Francisco Piferrer, ejemplifican lo que fue la enseñanza de lenguas del siglo XIX español. No fueron pioneros ni en sus objetivos ni en sus métodos, simplemente se sirvieron por un lado de su experiencia y formación personal autodidacta aprendiendo lenguas y por otro, como ellos mismos reconocen, se apoyaron en lo que hicieron otros lingüistas y profesores de lenguas previamente. Estos autores planteaban soluciones “nuevas” para problemas “viejos”, aunque su originalidad radicaba en intentar recoger aquello que, a su juicio, podía ser más beneficioso para los estudiantes. Otro hecho común a todos ellos fue la importancia indisoluble entre traducción y enseñanza de lenguas que presentan sus trabajos, como recoge Pegenaute (2002) y más claramente Lombardero (s.a.):

la traducción jugó un papel decisivo en algunos manuales de inglés publicados en el siglo XIX, conviene que nos preguntemos cuál fue el verdadero impacto de la traducción con fines didácticos en la producción de manuales de inglés en el siglo XIX (s.p.).

Todos ellos emplearon la traducción como recurso didáctico.

Gracias a figuras como los maestros de lenguas seleccionadas en el presente trabajo se puede entender el complejo camino que recorrió la enseñanza del inglés en la España decimonónica. Analizando sus manuales, diccionarios y vocabularios podemos conocer mejor el sistema de enseñanza que diseñaron para lograr una mejora de la enseñanza de las lenguas extranjeras y de la inglesa en particular. Todos ellos experimentaron en primera persona que lo que no funciona había que cambiarlo y adaptarlo a la realidad y contexto de los profesores y los alumnos, y así lo hicieron con sus métodos y gramáticas. Sus obras no destacaron por su originalidad, como ya se ha dicho, sino por el claro impulso que querían dar a la enseñanza de las lenguas extranjeras. No ofrecieron un método revolucionario ni novedoso, simplemente recogieron lo que otros docentes, lingüistas y pedagogos, habían hecho con anterioridad. Como indica Viña (2005):

Dentro de los países europeos, España se destacó por su fidelidad a los métodos formales o deductivos y [...] durante el siglo XIX y primer tercio del XX sólo adquirieron popularidad en nuestro país las ideas de aquellos reformistas que no contradecían de manera notoria a la ortodoxia reinante, es decir la metodología formal de aproximación deductiva (p. 188).

REFERENCIAS

- ARAÑO, M. (1876). *Biografía de D. Mariano Cubí y Soler*. Imprenta Jaime Jepús Roviralta.
- BRUGERA CORTADA (s.f.). M. Mariano Cubí y Soler, Diccionario Biográfico electrónico, Real Academia de la Historia, <https://dbe.rah.es/biografias/5502/mariano-cubi-y-soler>
- CARNICER, R. (1969). *Entre la ciencia y la magia: Mariano Cubí*. Seix Barral.
- CHANTREAU, P.N. (1824). *Arte de hablar bien frances, ó gramática completa dividida en tres partes*. N. Oliva y Cía.
- CUBÍ Y SOLER, M. (1822). *Nueva gramática española*. Fielding Lucas Jr.
- CUBÍ Y SOLER, M. (1823). *Diccionario de las lenguas española e inglesa*. Fielding Lucas Jr.
- CUBÍ Y SOLER, M. (1824). *Gramática de la lengua castellana adaptada a toda clase de discípulos*. Imprenta de José Robinson.

- CUBÍ Y SOLER, M. (1851). *Nuevo sistema, fácil en su práctica, i seguro en sus resultados, para aprender a leer i pronuncia con pureza, corrección i sentido la lengua inglesa, por medio de la ortografía fonética u ortológica, esto es, de todo punto ajustada a la pronunciación, la cual apenas acaba de inventarse, i ya va con pasmosa rapidez adaptándose por toda la Gran Bretaña i los Estados Unidos de Norte América*. Isac Pitman, Institución Fonética.
- GARCÍA BASCUÑANA, F.J. (s.a). Piferrer Montells, Francisco [Francesc]. (Lloret de Mar, Gerona, 1813 – Madrid, 1883 [¿1863?]). *Diccionario de Historia del francés en España (siglos XVI-XX)*. <https://www.grelinap.recerca.urv.cat/ca/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/entradas/190/search/piferrer>
- LEY DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA (1857). *Gaceta de Madrid, 1710*, de 10 de septiembre de 1857, 1-3. <https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1857/1710/A00001-00003.pdf>
- LOMBARDERO CAPARRÓS, A. (s.a.). *Lenguas, enseñanza y traducción en el siglo XIX: ámbito inglés*. <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/lombardero-1/>
- MARCO GARCÍA, A. (2002). Traducción y literatura en dos manuales de Mariano Cubí. En F. Lafarga, C. Palacios, y A. Saura, (Eds.). *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Universidad de Murcia, pp. 165-184.
- OLIVES CANALS, S. (1947). *Bergnes de las Casas: helenista y editor (1801-1879)*. Instituto Antonio de Nebrija, Escuela de Filología, CSIC.
- PEGENAUTE, L. (2002). Guillermo Casey: profesor, traductor y filólogo. En F. Lafarga, C. Palacios, y A. Saura, (Eds.). *Neoclásicos y románticos ante la traducción*. Universidad de Murcia, pp. 185-201.
- PIFERRER, F. (1841). *Vocabulario de faltriquera francés-español y español-francés*. Chez Del-sol.
- PIFERRER, F. (1845). *Tableau de la Littérature espagnole*. Chez Baudry Libraire.
- PIFERRER, F. (1847a). *El idioma francés puesto al alcance de todos, o Método natural para aprender el francés de un modo fácil y agradable sin cansar la memoria*. Despacho de Libros de la Calle Espoz y Mina.
- PIFERRER, F. (1847b). *El idioma inglés puesto al alcance de todos, o Método natural para aprender el inglés de un modo fácil y agradable sin cansar la memoria*. Librería de D. Casimiro Monier.
- PIFERRER, F. (1852). *El ser y la nada*. Repulles.
- PIFERRER, F. (1857). *Nobiliario de los reinos y señoríos de España*. Antonio Rújula y Busel.
- RAMOS GARCÍA, A.M. (2001). *Traducciones de las obras de Arthur Conan Doyle*. [Tesis doctoral sin publicar]. Universidad de Oviedo.
- RAMOS GARCÍA, A.M. (2007). El misterio de las traducciones robadas. En J.C. Santoyo y J.J. Lanero (Eds.). *Estudios de traducción y recepción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, pp. 265-286.
- SUSO LÓPEZ, J. (1999). La méthode naturelle d'apprendre la langue française dans la première moitié du XIXe siècle en Espagne. *L'enseignement de la langue et de la littérature françaises dans la seconde moitié du XIXe siècle*, 23, 185-203. <https://doi.org/10.4000/dhfles.3044>
- VILAR, M. (1999). La reforma de la ortografía española propuesta por el gramático y lexicógrafo anglista Mariano Cubí y Soler en 1852. *Revista de Investigación Lingüística*, 2(2), 331-351.

- VILAR, M. (2006). Hacia una nueva ortografía fonológica en la lengua inglesa a mediados del siglo XIX: las ideas de Mariano Cubí y Soler. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 52, 157-167.
- Villoria Prieto, J. (2008). El “método natural” de Piferrer: un pionero en la apuesta por la enseñanza de la pronunciación inglesa. *Porta Linguarum*, 9, 199-218.
- Villoria Prieto, J. (2009). La enseñanza de la lengua inglesa en la España del siglo XIX. *Nueva* (1845) y *Novísima Gramática Inglesa* (1864), de Antonio Bergnes de las Casas. En J. Villoria Prieto, (Ed.). *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa. Comares*, 177-198.
- Villoria Prieto, J. (2015). La presencia de profesores nativos en la enseñanza de lenguas modernas en la España decimonónica: Guillermo Casey (1795-1857). En J. Suso López, (Ed.). *La terminología gramatical del español y del francés. Emergencias y transposiciones, traducciones y contextualizaciones*. Peter Lang, 337-364.
- Villoria Prieto, J. & Ramos García, A.M. (2014). El maestro de lenguas en los inicios de la enseñanza de la lengua inglesa en la España decimonónica: Eduardo Martín Peña. En D. Madrid, C. Guillén-Díaz y A. López Valero, (Eds.). *Estudios en didáctica de la lengua y la literatura en homenaje al profesor José Manuel Vez Jeremías*. Editorial Universidad de Granada.
- Viña Rouco, M.M. (2005). Metodología inductiva y deductiva en la enseñanza de lenguas vivas en España en el siglo XIX. *Porta Linguarum*, 4, 185-200.

